

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1995-1996 (*)

2 JULI 1996

VOORSTEL VAN RESOLUTIE tot erkenning van het eigen karakter van het Areler Land (Ingediend door de heer Ignace Lowie)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Sinds het ontstaan van de Belgische staat heeft het Franstalige bevolkingsdeel zich beijverd om de andere bevolkingsgroepen in die staat hun taal en cultuur te ontnemen. In de eerste plaats was deze politiek gericht op de grootste bevolkingsgroep, zijnde de Vlamingen. Door het voeren van een harde, langdurige, maar rechtvaardige strijd hebben deze laatsten hun Nederlandse taal en cultuur kunnen vrijwaren. Een strijd die overigens niet is afgelopen, daar de dreiging van de francophonie nog steeds weegt op delen van het Vlaamse grondgebied.

Veel moeilijker en veel uitzichtlozer nog is het gevecht om het bewaren van het eigen culturele erfgoed geweest in bepaalde streken, die thans in het Waalse gewest liggen. Heeft de Duitse gemeenschap zich nog kunnen redden vanwege haar uitzonderingspositie (zij kwam pas in 1920 onder Belgisch gezag), de niet-Waalse streken die reeds vanaf 1830 deel uitmaakten van deze staat kenden een triester lot. Gezamenlijk worden zij in de wetenschappelijke literatuur wel eens aangeduid als « Oud-België », in tegenstelling tot « Nieuw-België » of de « Oostkantons ».

Het gaat om drie streken, namelijk de plat-dietse streek (tussen Eupener Land en Voerstreek), de gemeente Bocholtz (Beho) en het Areler Land, waar steeds een germaanse volkstaal werd gesproken en

(*) Tweede zitting van de 49^e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1995-1996 (*)

2 JUILLET 1996

PROPOSITION DE RESOLUTION relative à la reconnaissance du caractère spécifique du pays d'Arlon (Déposée par M. Ignace Lowie)

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis la création de l'Etat belge, les francophones se sont employés à aliéner les autres communautés de cet Etat de leur langue et de leur culture. Cette politique visait au premier chef les Flamands, qui constituaient la communauté la plus importante. Ces derniers ont pu préserver leur langue et leur culture néerlandaise au prix d'un âpre, long, mais juste combat. Un combat qui doit d'ailleurs être poursuivi, parce que la menace francophone plane toujours sur certaines parties du territoire flamand.

La lutte qui a été menée pour préserver le patrimoine culturel dans certaines régions situées actuellement en Wallonie a été beaucoup plus difficile et plus désespérée encore. Si la communauté germanophone a pu se préserver grâce à sa situation exceptionnelle (elle n'a été placée sous l'autorité de la Belgique qu'en 1920), les régions non wallonnes, qui ont fait partie de la Belgique dès 1830, ont connu un sort moins enviable. Dans la littérature scientifique, ces régions sont parfois appelées « Ancienne Belgique », par opposition à la « Nouvelle Belgique », ou aux « Cantons de l'Est ».

Il s'agit de trois régions, à savoir la région bsthioise (entre le pays d'Eupen et les Fourons), la commune de Beho (Bocholtz) et le pays d'Arlon, où l'on a toujours parlé une langue populaire germani-

(*) Deuxième session de la 49^e législature.

waar de bevolking voornamelijk aansloot bij de Duitse cultuur (in de plat-dietse streek ook wel bij de Nederlandse). Bestuurlijk kenden deze gebieden sinds 1839 een eentalig Frans statuut, maar de Duitse (of Nederlandse) taal werd er tot 1914 nog gebruikt in pers, soms in het onderwijs, op de kansel enz. Na de eerste wereldoorlog werd dit, onder druk, volledig afgeschaft. Nochtans bleek uit de talentellingen van 1920 en 1930 dat een meerderheid van de bevolking niet het Frans als moedertaal had. Na de tweede wereldoorlog werd, zoals bekend in een alles behalve sereen klimaat, de laatste talentelling gehouden (1947). De vertekende resultaten zijn sindsdien het valse argument geweest om elk in vraag stellen van het taalstatuut van de betrokken gebieden hooghartig van de hand te wijzen.

Deze resolutie gaat over de streek rond Aarlen, het Areler Land. Deze streek bestaat thans uit de fusiegemeenten Aarlen, Metz (Messancy), Ibingen (Aubange), Attert, Martelingen, alsook de deelgemeenten Tintingen en Hertz (en nog enkele kleinere gehuchten van overwegend Franstalige gemeenten). Voor de fusies van gemeenten in 1976 ging het om 23 gemeenten. Het is interessant om de volgende cijfers even in ogenschouw te nemen. Het zijn de uitslagen van de talentellingen van 1846 (de eerste die in België werd gehouden), van 1930 en van 1947.

que et où la population a toujours été très proche de la culture allemande (et de la culture néerlandaise dans la région bas-thioise). Du point de vue administratif, ces régions ont eu un statut unilingue français à partir de 1839, mais l'allemand (ou le néerlandais) y a encore été utilisé jusqu'en 1914 dans la presse, parfois dans l'enseignement, en chaire, etc. Cet usage de l'allemand a été aboli sous la pression après la première guerre mondiale. Les recensements linguistiques de 1920 et 1930 ont toutefois fait apparaître que la langue maternelle d'une majorité de la population n'était pas le français. Le dernier recensement linguistique (1947) a eu lieu après la seconde guerre mondiale, dans un climat dont on sait qu'il n'avait rien de serein. Les résultats faussés de ce recensement ont depuis lors servi de prétexte pour rejeter avec arrogance toute remise en cause du statut linguistique des régions concernées.

La présente résolution porte sur la région d'Arlon, le Pays d'Arlon, qui se compose aujourd'hui des communes fusionnées d'Arlon, Messancy (Metz), Aubange (Ibingen), Attert, Martelange (Martelingen) ainsi que des anciennes communes de Tintange et de Hachy et de quelques hameaux de communes à prédominance francophone. Avant les fusions de communes de 1976, le Pays d'Arlon comprenait 23 communes. Il est intéressant de jeter un coup d'oeil sur les chiffres ci-après, qui sont les résultats des recensements linguistiques de 1846 (le premier qui ait été organisé en Belgique), 1930 et 1947.

GEMEENTE — COMMUNE	1846		1930		1947	
	%	%	%	%	%	%
	Duits	Frans	Duits	Frans	Duits	Frans
	Allemand	Français	Allemand	Français	Allemand	Français
Arel (Arlon-Aarlen)	78,02	16,48	13,45	82,53	0,72	95,07
Athem (Athus)	(1)		23,04	70,72	1,46	94,03
Attart	99,00	0,99	82,73	14,05	28,28	67,56
Bonnert	98,07	1,91	80,00	15,29	4,72	90,74
Diedenburg (Thiaumont)	100,00	0,00	90,82	4,13	21,88	71,36
Elcherot (Nobressart)	98,76	1,23	92,22	3,89	4,85	91,91
Fauvillers (Feiteler)	42,65	57,34	23,57	73,06	4,01	92,44
Girsch (Guirsch)	91,11	8,82	82,29	12,46	6,55	89,52
Halanzy (Holdingen)	51,29	48,70	25,78	69,79	2,41	92,60
Heinsch	97,61	2,38	10,66	84,81	11,67	82,12
Hertz (Hachy)	98,40	1,58	86,20	9,12	1,03	94,83
Heverdingen (Habergy)	99,32	0,67	92,15	3,51	50,99	40,48
Hondelingen (Hondelange)	99,67	0,32	91,84	4,86	21,02	69,70
Ibingen (Aubange)	95,08	4,91	11,75	82,03	0,34	96,02
Martelingen (Martelange)	96,23	3,76	87,16	10,02	1,56	84,35
Metzig (Messancy)	97,12	2,87	82,22	12,41	8,89	86,30
Niederelter (Autelbas)	95,25	4,74	83,05	13,53	10,02	83,09
Nothum (Nothomb)	(2)		93,67	1,09	32,93	58,90
Selingen (Selange)	(3)		88,26	7,56	14,17	72,64
Tintingen (Tintange)	90,00	10,00	77,33	20,55	14,03	80,36
Tontelingen (Tontelange)	(4)		89,87	3,63	3,39	93,62
Törnich (Toernich)	98,70	1,29	86,75	8,28	6,41	89,96
Wolkringen (Wolkrange)	(5)		88,47	6,80	40,67	47,77

(1) gemeente, opgericht in 1878 en afgescheiden van Ibingen.

(2) gemeente, opgericht in 1923 en afgescheiden van Attert.

(3) gemeente, opgericht in 1876 en afgescheiden van Metz.

(4) gemeente, opgericht in 1865 en afgescheiden van Attert en Heinsch.

(5) gemeente, opgericht in 1922 en afgescheiden van Hondelingen.

(1) commune créée en 1878 et distraite d'Aubange.

(2) commune créée en 1923 et distraite d'Attart.

(3) commune créée en 1876 et distraite de Messancy.

(4) commune créée en 1865 et distraite d'Attart et de Heinsch.

(5) commune créée en 1922 et distraite de Hondelange.

Wat kunnen we afleiden uit deze resultaten ? In elk geval dat de streek in 1846 homogeen Duitstalig was, op de dorpen Fauvillers en Halanzy na, die twee kernen hebben, een Duitse en een Franse. In 1930 was die situatie nog voor het grootste deel onveranderd op de volgende wijzigingen na : Athem, Ibingen en Halanzy zijn grondig verfranst, als gevolg van de metaalnijverheid, die veel uitheemse arbeiders aantrok (ook veel Fransen); Aarlen, als bestuurlijk centrum en spoorwegknooppunt, en de aanliggende gemeente Heinsch kenden ook een gevoelige inwijking en de daarmee verbonden verfransing. De telling van 1930 is tevens merkwaardig omdat in het Areler Land niet gebeurde, wat in de taalgrensgemeenten wel plaatsvond : namelijk een aanpassing van het taalstatuut. De taalwet van 1932 stipuleerde immers dat daar waar meer dan 50 % van de inwoners een bepaalde taal sprak, de gemeente begiftigd werd met een overeenkomstig taalstatuut. Enkel minderheden die sterker waren dan 30 % kregen een bescherming. Indien dit was toegepast op het Areler Land zouden de meeste gemeenten een Duitstalig hoofdstatuut gekregen hebben. De streek werd echter « vergeten ».

De resultaten van de telling van 1947 zijn werkelijk een lachertje. Wij zijn bereid rekening te houden met het oorlogstrauma dat de plaatselijke bevolking had opgelopen. Als enig geldige uitleg wordt vaak de « algemene » afkeer van het Duits als gevolg van de oorlog naar voor geschoven. Maar hoe verklaart men dan het resultaat in Heverdingen en in mindere mate in Wolkringen en Nothum ? Was de afschuw daar dan minder groot, of betrof het dorpen met een meerderheid van zogenaamde « collaborateurs » ? De resultaten van 1947 moeten dan ook eerder worden gezien als het gevolg van een mengeling van spontane afkeer, sociale druk en ... massale fraude. Het is anders onmogelijk te verklaren hoe de situatie op 17 jaar tijd zo drastisch kon veranderen (bijvoorbeeld Elcherot, Duits van 92,22 % naar 4,85 %). Deze telling geeft hoe dan ook een zwaar vertekend beeld van de toenmalige toestand en is van nul en generlei waarde.

Uiteraard zijn er sindsdien ook weer vijftig jaar over heengegaan. Beter is het er in elk geval niet op geworden. Nochtans heeft de streek, op het zuiden en Aarlen na, zijn eigen karakter weten te behouden, voornamelijk door het ondanks alles overleven van de volkstaal. Het feit dat het Areler Land aanleunt bij het Groothertogdom en de gelijkkluidende Moezel-frankische volkstaal, het Letzeburgs, daar door iedereen wordt gesproken is daar niet vreemd aan, of men nu eerder behoort tot de Franse (zoals bijvoorbeeld de mensen van Luxemburg-stad) of tot de Duitse cultuur (bijvoorbeeld de bewoners van de Ur- en Moeselvlei). Sinds 1982 heeft het Letzeburgs trou-

Nous pouvons en tout cas inférer de ces résultats qu'en 1846, la région était uniformément de langue allemande, à l'exception des villages de Fauvillers et Halanzy, qui ont à la fois un centre allemand et un centre français. En 1930, la situation était restée, pour l'essentiel, inchangée, à l'exception des modifications suivantes : Athus, Aubange et Halanzy s'étaient fortement francisées sous l'influence de l'industrie métallurgique, qui attirait de nombreux travailleurs allochtones (y compris des Français); Arlon, en tant que centre administratif et noeud ferroviaire, et la commune limitrophe de Heinsch connurent également une immigration importante et la francisation qu'elle entraîne. Le recensement de 1930 est en outre remarquable en ce sens qu'il permet de constater qu'il ne s'est pas passé dans le Pays d'Arlon ce qui s'est passé dans les communes de la frontière linguistique, à savoir une adaptation du statut linguistique. La loi sur l'emploi des langues de 1932 prévoyait en effet que les communes dont plus de 50 % des habitants parlaient une autre langue seraient dotées d'un statut linguistique spécial. Seules les minorités représentant plus de 30 % de la population furent protégées. Si ces règles avaient été appliquées au Pays d'Arlon, la plupart des communes auraient été dotées du statut allemand à titre principal. Mais cette région fut « oubliée » ...

Les résultats du recensement de 1947 tiennent de la vaste plaisanterie. Nous sommes disposé à tenir compte du traumatisme que la guerre a provoqué au sein de la population locale. On avance souvent comme seule explication plausible le dégoût généralisé pour l'allemand à la suite de la guerre. Mais comment expliquer alors le résultat enregistré à Habergy et, dans une moindre mesure, celui de Wolkrange et de Nothomb ? Le dégoût y était-il moins fort ou s'agissait-il de villages comptant une majorité de « collaborateurs » ? Force est dès lors de considérer que les résultats de 1947 découlent à la fois d'un rejet spontané, d'une forte pression sociale et ... d'une fraude massive, sans quoi il est impossible d'expliquer pourquoi la situation a aussi fondamentalement évolué en l'espace de dix-sept ans (c'est ainsi qu'à Nobressart, le pourcentage d'habitants ayant déclaré être d'expression allemande est tombé de 92,22 % à 4,85 %). Ce recensement donne de toute manière une idée tout à fait fautive de la situation à l'époque et n'a pas la moindre valeur.

Depuis lors, cinquante ans se sont à nouveau écoulés, mais les choses ne se sont en tout cas pas améliorées. La région (à l'exception du sud et d'Arlon) a néanmoins réussi à préserver son identité propre, principalement grâce à la survivance, envers et contre tout, de la langue locale. Le fait que le pays d'Arlon ait des liens étroits avec le Grand-Duché de Luxembourg, où l'idiome franc apparenté de la région de la Moselle, le luxembourgeois, est parlé par tout un chacun, que l'on soit de culture française (comme par exemple les habitants de Luxembourgville) ou de culture allemande (comme les habitants de la vallée de l'Our et de la Moselle), n'est pas

wens de status verkregen van nationale taal. De tanende nijverheid in het Areler Land heeft veel mensen, op zoek naar werk, naar het Groothertogdom gedreven, en daarbij is de kennis van de volkstaal een troef. Zo merkten we nog in 1979 een dialectgebruik in Tintingen van 90 %, in Hertzog van 67 % tot 23 % in Ibingen. Aarlen zelf kent nog een goede tien procent dialectsprekers, vooral woonachtig in het oude centrum van de stad. De kennis van de Duitse cultuurtaal is niet algemeen meer, zoals bij de oudere generaties, al neemt de belangstelling ervoor weer toe.

Onder het motto « *Mer wëlle bleiwe wat mer sin, mer wëlle keng Wallouner gin* » ijvert de beweging « *Areler Land a Sprooch* » nu reeds twintig jaar voor de erkenning van het eigen karakter van de streek rondom Aarlen. Op eigen kracht droeg zij haar steentje bij tot de bewaring van volkstaal en cultuur, maar zij moet voortdurend tegen de sterke stroom inroeien. Bescheiden succesjes worden alras weer neergeslagen. Een voorbeeld uit de vele : in 1992 werd in Metzlig een tweetalig (Luxemburgse volkstaal-Frans) kleuterklasje als pilootproject op poten gezet. In april van dit jaar werd het zeer bescheiden maar in de smaak vallend initiatief door de directie van de school verboden. Daarbij vielen nog maar eens de geijkte woorden « *ne parlez pas ce Boche* » ...

De cijfers hebben aangetoond op welke doorgedreven manier deze streek werd en wordt verfranst, hoe men de vloer aanveegt met de eigen aard, taal en cultuur van de plaatselijke bevolking. Uiteraard geschiedt dit alles weer vanuit die typische paternalistische visie van de Franstaligen op de verschillende soorten « *patois* » die het Walenland rijk is. Zolang die volkstaaltjes de inlijving van de bevolking bij de grote Francité maar niet in de weg staan, staat het gebruik ervan vrij, maar men mag niet overdrijven, natuurlijk. Wij Vlamingen kennen dat discours maar al te goed. Het dient slechts om een aangeboren grondhouding van de Franstaligen te verbloemen, namelijk die van een vervlakkend imperialisme dat neerkijkt op al wat zich weigert neer te leggen bij de dominantie van dé « *langue de culture* » bij uitstek.

Deze resolutie wil het parlement en de regering aansporen ten minste het aparte karakter te erkennen van het Areler Land. Voor de mensen ter plaatse, en zeker voor diegenen die zich inzetten voor het bewaren van de eigen aard zou dit een enorme steun in de rug betekenen.

I. LOWIE

étranger à cette situation. Le luxembourgeois a d'ailleurs le statut de langue nationale depuis 1982. Le déclin de l'industrie dans le pays d'Arlon a incité de nombreuses personnes à chercher du travail au Grand-Duché de Luxembourg et la connaissance de la langue locale constitue, à cet égard, un atout indéniable. C'est ainsi qu'en 1979, 90 % des habitants de Tintange, 67 % des habitants de Hachy et 23 % des habitants d'Aubange parlaient encore le dialecte local. A Arlon même, la langue dialectale est encore usitée par plus de 10 % des habitants (dont la plupart sont domiciliés dans le centre historique de la ville). Si la connaissance de la langue allemande n'est plus généralisée, comme autrefois, cette langue suscite un regain d'intérêt.

Cela fait déjà une vingtaine d'années que le mouvement « *Areler Land a Sprooch* » milite sous le slogan « *Mer wëlle bleiwe wat mer sin, mer wëlle keng Wallouner gin* » pour la reconnaissance du caractère spécifique de la région d'Arlon. Par ses propres moyens, il a apporté une contribution à la préservation d'une langue et d'une culture populaires, mais il doit constamment aller à contre-courant. Le peu de terrain gagné est bien vite reperdu. Un exemple parmi de nombreux autres : une classe maternelle bilingue (langue populaire luxembourgeoise/français) avait été ouverte à titre expérimental en 1992 à Messancy. En avril de cette année, la direction de l'école a interdit cette initiative très modeste mais appréciée. Ce fut une nouvelle fois l'occasion d'entendre les refrains habituels du style : « *Ne parlez pas ce boche* » ...

Les chiffres ont montré à quel point le français a été et est toujours imposé dans cette région, et comment on purifie cette terre du caractère, de la langue et de la culture propres à sa population locale. Tout cela se fait évidemment au nom de cette vision paternaliste typique qu'entretiennent les francophones à l'égard des différents patois qui abondent en Wallonie. Aussi longtemps que ces petites langues populaires ne remettent pas en cause l'incorporation de la population dans la grande francité, leur usage est libre, mais il ne faut évidemment pas aller trop loin. Nous Flamands, nous ne connaissons que trop bien ce discours. Il sert uniquement à dissimuler une tendance innée des francophones, à savoir la tendance à un impérialisme assimilateur qui méprise tous ceux qui refusent de s'incliner devant la domination de la « *langue de la culture* » par excellence.

La présente résolution vise à exhorter le parlement et le gouvernement à au moins reconnaître la spécificité du pays d'Arlon. Cette reconnaissance représenterait un sérieux soutien pour les gens de la région et pour tous ceux qui se battent pour la défense de cette spécificité.

VOORSTEL VAN RESOLUTIE*A. De Kamer van volksvertegenwoordigers,*

1. zich bewust van het feit dat de streek rond Aarlen, het Areler Land, een eigen aard, volkstaal en cultuur bezit;
2. zich eveneens bewust van het feit dat deze eigen identiteit dreigt verloren te gaan door de druk die reeds van bij het ontstaan van de Belgische staat op die identiteit werd uitgeoefend;
3. respect betonend voor de volkse verscheidenheid;

B. Vraagt de regering :

1. de eigen aard, volkstaal en cultuur van het Areler Land uitdrukkelijk te erkennen;
2. initiatieven die het eigen karakter van de streek trachten te bewaren, te bedenken met officiële steun;
3. de voorwaarden te scheppen die ertoe bijdragen dat dergelijke initiatieven vlotter en op grotere schaal kunnen worden ontwikkeld.

12 juni 1996.

I. LOWIE

PROPOSITION DE RESOLUTION*A. La Chambre des représentants,*

1. consciente du fait que les habitants de la région d'Arlon ont une identité, une langue et une culture propres;
2. également consciente du fait que cette identité propre risque de disparaître, du fait des pressions exercées sur celle-ci depuis la naissance de l'Etat belge;
3. respectueuse de la diversité des peuples,

B. Demande au gouvernement :

1. de reconnaître formellement l'identité, la langue et la culture propres du pays d'Arlon;
2. de soutenir officiellement les initiatives visant à préserver le caractère propre de la région;
3. de créer les conditions permettant de mettre en œuvre de telles initiatives plus aisément et sur une plus grande échelle.

12 juin 1996.

